

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

6 DÉCEMBRE 1993

PROJET DE LOI

**relatif au droit d'auteur, aux
droits voisins et à la copie
privée d'œuvres sonores
et audiovisuelles**

AMENDEMENTS

N° 202 DE M. VAN VAERENBERGH

Art. 61

Insérer un point 3bis, libellé comme suit :

« 3bis. *l'exécution gratuite dans le cadre d'un examen organisé par un établissement agréé d'enseignement musical;* ».

JUSTIFICATION

Les examens publics des académies de musique et des conservatoires permettent aux candidats d'apprendre à exécuter certains morceaux et constituent dès lors une partie intégrante de la formation, qu'ils contribuent du reste à parfaire. C'est pourquoi ces prestations doivent être dispensées du paiement de droits d'auteur.

Certains examens ne sont publics que parce que cette publicité permet de contrôler l'attribution des cotes et de garantir ainsi l'objectivité de la procédure.

Voir :

- 473 - 91 / 92 (S.E.) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 21 : Amendements.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

6 DECEMBER 1993

WETSONTWERP

**betreffende het auteursrecht,
de naburige rechten en het
kopiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

AMENDEMENTEN

N° 202 VAN DE HEER VAN VAERENBERGH

Art. 61

Een punt 3bis invoegen, luidend als volgt :

« 3bis. *De kosteloze uitvoering in het kader van een examen van een erkende instelling van het muziekonderwijs;* ».

VERANTWOORDING

Openbare examens van muziekacademies en conservatoria dragen bij tot het leren uitvoeren van bepaalde muziekwerken en zijn dus deel van de vorming en dienen om deze vorming af te sluiten. Derhalve moeten zij vrijgesteld worden.

Bepaalde examens hebben een publiek karakter enkel opdat de beoordeling ervan zou kunnen gecontroleerd worden en dus de objectiviteit zou kunnen gewaarborgd worden.

E. VAN VAERENBERGH

Zie :

- 473 - 91 / 92 (B.Z.) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 tot 21 : Amendementen.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

N° 203 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

Art. 47

1) Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Ils peuvent notamment faire l'objet d'une aliénation ou d'une licence simple ou exclusive. »

2) Supprimer les troisième et quatrième alinéas.

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
N. de T' SERCLAES
R. LANDUYT
H. SIMONS
M.-L. STENGERS

N° 204 DE M. SIMONS ET CONSORTS

Art. 48

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 48. — § 1^{er}. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement.

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages professionnels.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leur mode d'exploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

N° 203 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

Art. 47

1) Het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De in dit hoofdstuk erkende naburige rechten zijn roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Ze kunnen met name worden vervreemd dan wel in een gewone of exclusieve licentie worden geregeld. »

2) Het derde en het vierde lid weglaten.

N° 204 VAN DE HEER SIMONS c.s.

Art. 48

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 48. — § 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproducen of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om de prestatie volgens om het even welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve recht van verspreiding, dat slechts vervalt in geval van een eerste verkoop door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming.

Ook variëte- en circusartiesten worden als uitvoerende kunstenaar beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaar geldt het schriftelijk bewijs voor alle contracten.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

La cession des droits patrimoniaux relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le paragraphe 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas. »

H. SIMONS
S. DE CLERCK
N. de T'SERCLAES
Y. MAYEUR

N° 205 DE MME STENGERS
(Sous-amendement à l'amendement n° 204)

Art. 48

Au § 2, remplacer le quatrième alinéa par ce qui suit :

« La clause d'une cession qui confère le droit d'exploiter l'œuvre sous une forme non prévisible ou non prévue à la date du contrat doit être expresse et stipuler une participation corrélatrice au profit d'exploitation. »

JUSTIFICATION

Voir mon amendement n° 145 (Doc. n° 473/14).

M.-L. STENGERS

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het bereik van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In dat geval is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing. »

N° 205 VAN MEVR. STENGERS
(Subamendement op amendement n° 204).

Art. 48

In § 2, het vierde lid vervangen als volgt :

« Het beding van een overdracht dat het recht toekent om het werk te exploiteren in een vorm die niet voorspelbaar of niet voorzien is op de datum van het contract, moet uitdrukkelijk zijn en een correlatieve deelname aan de exploitatiewinst vastleggen. »

VERANTWOORDING

Zie mijn amendement n° 145 (Stuk n° 473/14).

N° 206 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS
(Sous-amendement à l'amendement n° 204)

Art. 48

Compléter le § 3 par un quatrième alinéa, libellé comme suit :

*« Des accords collectifs peuvent déterminer l'éten-
due et les modalités du transfert. »*

N° 207 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

Art. 49

**Remplacer cet article par la disposition sui-
vante :**

*« Art. 49. — L'artiste-interprète ou exécutant jouit
d'un droit moral inaliénable sur sa prestation.*

*La renonciation globale à l'exercice futur de ce
droit est nulle.*

*L'artiste-interprète ou exécutant a le droit à la
mention de son nom conformément aux usages honnê-
tes ainsi que le droit d'interdire une attribution
inexacte.*

*Nonobstant toute renonciation, l'artiste-interprète
ou exécutant conserve le droit de s'opposer à toute
déformation, mutilation ou autre modification de sa
prestation ou à toute autre atteinte à celle-ci, préjudi-
ciables à son honneur ou à sa réputation. »*

N° 208 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

Art. 50

**Remplacer cet article par la disposition sui-
vante :**

*« Art. 50. — Sauf convention contraire, l'artiste-
interprète ou exécutant cède au producteur de l'œuvre
audiovisuelle le droit exclusif de l'exploitation audio-
visuelle de sa prestation, y compris les droits nécessai-
res à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des
sous-titres ou de doubler la prestation, sans préjudice
des dispositions de l'article 49.*

*L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'ache-
ver sa participation à la réalisation de l'œuvre audio-
visuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne*

N° 206 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.
(Subamendement op amendement n° 204)

Art. 48

**Paragraaf 3 aanvullen met een vierde lid,
luidend als volgt :**

*« De strekking van die overdracht en de wijze waar-
op ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst
worden bepaald. »*

**S. DE CLERCK
N. de T' SERCLAES
R. LANDUYT
Y. MAYEUR
H. SIMONS**

N° 207 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 49

**Dit artikel vervangen door de volgende be-
paling :**

*« Art. 49. — De uitvoerende kunstenaar heeft een
onvervreemdbaar moreel recht op zijn prestatie.*

*De afstand, in zijn geheel, van de toekomstige uit-
oefening van dat recht is nietig.*

*De uitvoerende kunstenaar heeft het recht zijn
naam vermeld te zien, overeenkomstig de eerlijke be-
roepsgebruiken, alsmede een onjuiste toeschrijving te
verbieden.*

*Niettegenstaande enige afstand behoudt de uitvoe-
rende kunstenaar het recht om zich te verzetten tegen
elke misvorming, vermindering of wijziging van zijn
prestatie, dan wel tegen enige andere aantasting er-
van, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden. »*

**S. DE CLERCK
N. de T' SERCLAES
R. LANDUYT
H. SIMONS**

N° 208 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 50

**Dit artikel vervangen door de volgende be-
paling :**

*« Art. 50. — Tenzij anders is overeengekomen,
draagt de uitvoerende kunstenaar aan de producent
het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van
zijn prestatie over, met inbegrip van de voor deze
exploitatie noodzakelijke rechten, zoals het recht om
het werk van ondertiteling te voorzien of het na te
synchroniseren, onverminderd de bepalingen van ar-
tikel 49.*

*De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel
in de verwezenlijking van het audiovisuele werk af te
maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet*

pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Sauf pour les prestations effectuées pour des réalisations audiovisuelles relevant de l'industrie non culturelle ou de la publicité, les artistes-interprètes ou exécutants ont droit à une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation. Lorsque la rémunération convenue est proportionnelle aux recettes, le producteur fera parvenir, conformément aux usages honnêtes, aux artistes-interprètes ou exécutants un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. »

verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerend kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Behoudens wat betreft de prestaties met het oog op de verwezenlijking van audiovisuele werken die tot de niet-culturele sector of de reclamewereld behoren, hebben de uitvoerende kunstenaars voor elke wijze van exploitatie recht op een afzonderlijke vergoeding. Wanneer de overeengekomen vergoeding in verhouding staat tot de ontvangsten, bezorgt de producent de uitvoerende kunstenaars overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken een overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

S. DE CLERCK
N. de T^r SERCLAES
Y. MAYEUR
H. SIMONS
M.-L. STENGERS